

1/327-2

2119/1994

Not : Verilecek cevaplarda Daire adının, yazı tarih ve sayısının açıklanması.

G E R E K Ç E

Türkiye ile Baltık ülkeleri arasındaki ticari ve ekonomik ilişkiler, Baltık ülkelerinin bağımsızlığa kavuşması ve rejim değişikliği ile önemli bir gelişme göstermiştir.

Baltık ülkelerinden Letonya'da da son dönemlerde yaşanan demokratikleşme sonucu Letonya vatandaşlarının yurtdışı seyahat olanakları büyük ölçüde kolaylaşmış ve anılan ülkeden ülkemize gelen turist sayısı önemli bir artış göstermiştir.

İki ülke arasındaki dostane ilişkilerin geliştirilmesine katkıda bulunacak en önemli unsurlardan biri kuşkusuz turizm ilişkileridir. Letonya ve Türkiye Hükümetleri yetkililerinin iki ülke arasında turizm ilişkilerinin geliştirilmesi amacıyla yaptıkları görüşmeler sonucu, bu konuda bir işbirliği anlaşması imzalanması kararlaştırılmış ve bu amaçla hazırlanan "Turizm İşbirliği Anlaşması" 9 Mayıs 1994 günü Ankara'da imzalanmıştır.

Karşılıklı olarak seyahatlerin teşvikinin ve iki ülke seyahat acentaları arasındaki işbirliğinin sağlanmasının, ülkelerin kalkınmasına ve tanıtımına büyük fayda sağlayacağı muhakkaktır.

Turizm alanında, ortak yatırım ve inşaatlar için Türk özel sektörüne ve müteahhitlik firmalarına, iş bu anlaşmayla Letonya'da çalışma kolaylığı da getirilmektedir.



T/ 514

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE LETONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

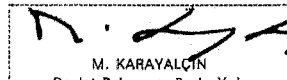
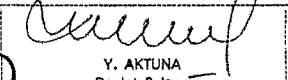
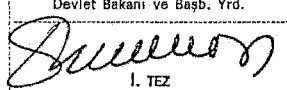
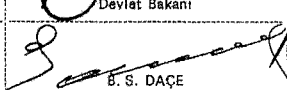
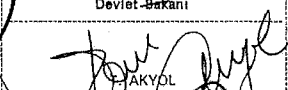
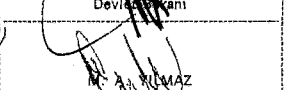
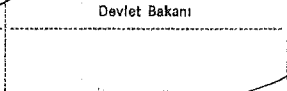
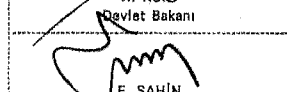
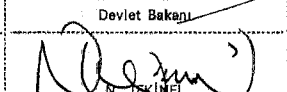
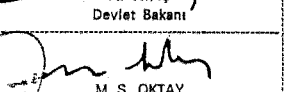
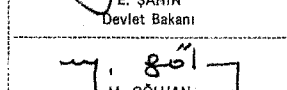
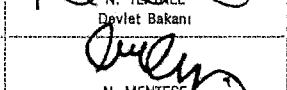
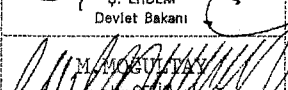
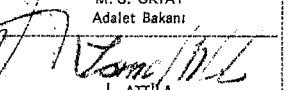
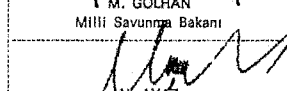
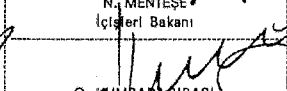
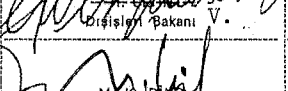
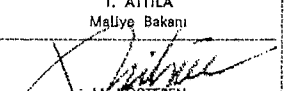
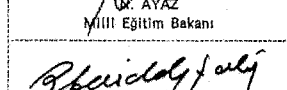
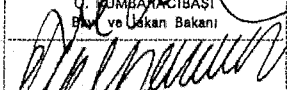
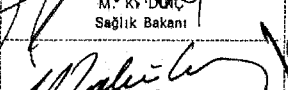
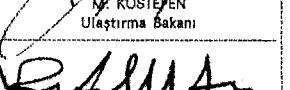
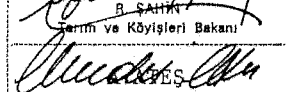
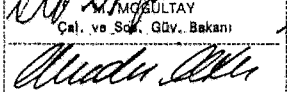
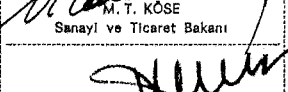
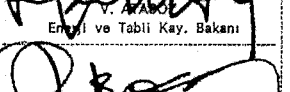
Madde 1- 9 Mayıs 1994 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Letonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


PROF. DR. T. ÇİLLER
BAŞBAKAN

 M. KARAYALÇIN Devlet Bakanı ve Başb. Yrd.	 N. ÇEVRELİ Devlet Bakanı	 Y. AKTUNA Devlet Bakanı	 A. EREK Devlet Bakanı
 İ. TEZ Devlet Bakanı	 B. S. DAÇE Devlet Bakanı	 C. AKAYOL Devlet Bakanı	 M. A. RIMAZ Devlet Bakanı
 N. RIDVAN Devlet Bakanı	 A. A. DOĞAN Devlet Bakanı	 A. A. DOĞAN Devlet Bakanı	 R. ATAÇ Devlet Bakanı
 E. ŞAHİN Devlet Bakanı	 N. TEKİNEL Devlet Bakanı	 S. ERDEM Devlet Bakanı	 M. S. OKTAY Adalet Bakanı
 M. GÖLHAN Millî Savunma Bakanı	 N. MENTEŞE İçişleri Bakanı	 M. M. GÜLLÜ Dışişleri Bakanı	 İ. ATTILA Maliye Bakanı
 M. AYAZ Millî Eğitim Bakanı	 O. KUMBARCIBAŞI Bilgi ve Teknoloji Bakanı	 M. K. DİNC Sağlık Bakanı	 M. KÖSTELEN Ulaştırma Bakanı
 B. ŞAHİN Tarım ve Köylüleri Bakanı	 M. M. GÜLLÜ Çal. ve Sok. G. v. Bakanı	 M. T. KÖSE Sanayi ve Ticaret Bakanı	 V. ARAS Emniyet ve Tabii Kay. Bakanı
 D. F. SAÇAN Kültür Bakanı	 A. ATEŞ Turizm Bakanı	 H. ERKİN Orman Bakanı	 A. ATEŞ Çevre Bakanı

Dosya No
101-763
790

1/267-1

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE LETONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Letonya Cumhuriyeti
Hükümeti;

Turizm alanında daha yakın bir işbirliği tesis etmeyi
arzu ederek,

Turizmin yalnızca her iki ülke ekonomisinin gelişmesi
için değil bunun yanı sıra karşılıklı dostluk bağlarının daha
da gelişmesine yönelik önemini kabul ederek,

Helsinki'de 1 Ağustos 1975 tarihinde imzalanan Avrupa
Güvenlik ve İşbirliği Konferansı Nihai Senedinin turizmin
gelişmesine yönelik hükümlerini gözönüne alarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır;

MADDE 1

Taraflar, iki ülke arasındaki turizm alanında
ilişkilerin gelişmesi ve genişlemesine özel bir önem verecek-
lerdir.

MADDE 2

Taraflar, iki ülke arasındaki turist trafiğinin
arttırılmasına yönelik olarak en iyi yolları bulmak amacıyla
turizm ile ilgili kurum ve kuruluşları arasındaki yakın
işbirliğini teşvik edeceklerdir.

MADDE 3

İki ülke arasındaki sözkonusu turist trafiğinin
arttırılması hususunu gözönüne alarak Taraflar, organize
turlar, gençlik turizmi ve çeşitli kültürel ve sportif
olayları geliştireceklerdir.

Bu tür faaliyetleri gerçekleştirmek amacı ile
Taraflar, tüm ulaşım araçları ile yapılacak turizmi geliştireceklerdir.

....

[Signature]

[Signature]

-1-



MADDE 4

Taraflar, her bir ülkedeki turizm olanakları hakkında vatandaşlarının daha iyi haberdar olmalarını teminen uygun imkanları sağlayacaklardır.

Bu amaçla, Taraflar, deneyim ve turistik yayınlar, araştırma materyalleri ve turizm alanındaki istatistikler ve diğer temel bilgilerin değişimini arttıracaklardır.

MADDE 5

Halihazırdaki Anlaşmanın uygulanması ve turizm alanında karşılıklı öneme haiz diğer problemleri incelemek amacıyla Tarafların ilgili Turizm kuruluşları müzakereler yapılması ve protokoller imzalanmasını teminen iki yılda bir kez toplanacaklardır.

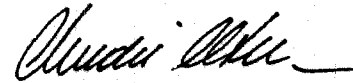
MADDE 6

İş bu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesine yönelik yasal gereklerin tamamlanmasına takiben, Taraflardan birinin diğerine son bildirim tarihinden itibaren yürürlüğe girecektir.

MADDE 7

İş bu Anlaşma 5 (beş) yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri sözkonusu sürenin sona ermesinden 6 ay önce diplomatik kanallar yoluyla fesih ihbarında bulunmadıkça otomatik olarak birer yıllık süreler halinde yenilenecektir.

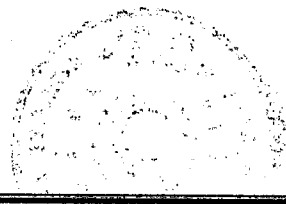
Ankara'da 9 Mayıs 1994 tarihinde Türkçe-Letonyaca ve İngilizce her üçüde eşit derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha olarak düzenlenmiştir. Herhangi bir uyumsuzluk halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



LETONYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as "The Parties")

- Desiring to establish closer cooperation in the field of tourism,
- Recognizing the importance of tourism not only for the development of the economy of both countries, but also for wider development of mutual friendly relations,
- Considering the provisions concerning promotion of tourism the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, done at Helsinki on 1st August, 1975,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall devote special attention to the development and expansion of relations between the two countries in the field of tourism.

ARTICLE II

The Parties shall encourage close cooperation between organizations and institutions involved in tourism to find the best ways of intensifying tourist traffic between the countries.

ARTICLE III

In view of intensifying the aforementioned tourist traffic between the two countries, the Parties shall promote organized tours, youth tourism, and groups of cultural and sport events.

In order to realize such activities, both Parties shall promote the tourism by all means of transport.

[Handwritten signatures and initials]



ARTICLE IV

The Parties shall make proper facilities so that their citizens be better informed about possibilities of tourism in either country.

For this purpose, both Parties shall promote the exchange of experience, the exchange of tourism publications, research material, statistical and other basic information in the field of tourism.

ARTICLE V

For the implementation of the present Agreement and for the examination of any other problems of mutual interest in the field of tourism, the respective Tourist Authorities of the Parties shall meet for consultations and for the conclusion of the executive protocols, once in two years.

ARTICLE VI

This Agreement shall come into force as from the date of the last notification by either Party to the other, through diplomatic channels, that it has complied with its legal requirements for the entry into force of the present.

ARTICLE VII

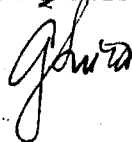
The Present Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be tacitly renewed for successive periods of one year, unless denounced in writing, through diplomatic channels, by either Party six months before the expire of any one period.

Done at Ankara on May 9, 1994 in the Latvian Turkish and English languages, all of which are equally authentic. In case of divergence English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LATVIA



LĪGUMS

starp Latvijas Republikas Valdību un Turcijas Republikas Valdību

PAR SADARBĪBU TŪRISMA JOMĀ

Latvijas Republikas Valdība un Turcijas Republikas Valdība (tālāk tekstā sauktas par Pusēm)

vēloties nodibināt ciešāku sadarbību tūrisma jomā;

saprotot tūrisma nozīmi ne tikai abu valstu ekonomikas attīstībai, bet arī plašākai abpusēju draudzīgu attiecību attīstībai;

ņemot vērā 1975.gada 1.augusta Helsinku Eiropas Drošības un sadarbības konferences Nobeiguma akta noteikumus, kas skar tūrisma attīstību;

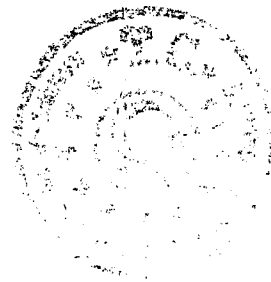
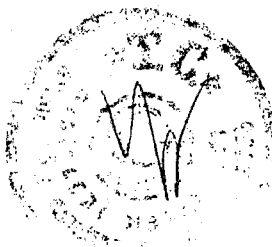
ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Puses pievērsīs īpašu uzmanību abu valstu attiecību tūrisma jomā attīstībai un paplašināšanai.

2. pants

Puses veicinās tūrismā iesaistīto organizāciju un institūciju ciešu sadarbību, lai atrastu labākos ceļus tūristu apmaiņas intensificēšanai starp abām valstīm.



Handwritten signatures of the representatives of the Latvian and Turkish Republics.

3. pants

Ņemot vērā iepriekšminēto tūristu apmaiņas intensificēšanu starp abām valstīm, Puses veicinās organizētus braucienus, jauniešu tūrisma un kultūras darbinieku un sportistu grupu braucienus. Lai to īstenotu, abas Puses veicinās tūrisma ar visiem transporta veidiem.

4. pants

Puses ieviesīs attiecīgus atvieglojumus tā, lai to iedzīvotāji būtu labāk informēti par tūrisma iespējām katrā no valstīm. Šā mērķa sasniegšanai abas Puses veicinās pieredzes apmaiņu, izpēti materiālu, statistiskās un citas tūrisma pamatinformācijas apmaiņu.

5. pants

Šā Līguma izpildīšanai un jebkuru citu abas Puses interesējošu tūrisma problēmu izpētei attiecīgās Pušu tūrisma iestādes tiksies, lai konsultētos un parakstītu administratīvos protokolus reizi divos gados.

6. pants

Līgums stāties spēkā ar dienu, kad pa diplomātiskiem kanāliem saņemts pēdējais paziņojums, ar kuru Puses informē viena otru par to, ka tās izpildījušas konstitucionālās prasības, kas nepieciešamas, lai šis līgums stātos spēkā.



de. Jls

7. pants

Šis Līgums būs spēkā piecus gadus. Pēc tam tas tiks klusējot pagarināts uz katru nākamo gadu, kamēr kāda no Pusēm pa diplomātiskajiem kanāliem rakstiski to nedenonsēs sešus mēnešus pirms katra perioda beigām.

Parakstīts
trijos eksemplāros angļu, latviešu un turku valodās, attiecīgie teksti ir autentiski. Kolīziju gadījumos priekšroka dodama tekstam angļu valodā.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā:



Turcijas Republikas
Valdības vārdā:

